

Heinrich Heine, En admirinde bela maj' <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	Heinrich Heine, En Majo <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	Heinrich Heine, Im Mai	Heinrich Heine, En la mirinda bela Maj' <i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>
En admirinde bela maj', dum jam burĝonoj krevis, jen ankaŭ miakore la amo sin ekleviſ.	En Majo, kiam ĉiuj Burgonoj malfermiĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.	En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.
En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri-dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlangen.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne cesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfessis.
<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21). Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).</i> Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)	<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalocajo, *1911 – †1976).</i> Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)
<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>	<i>MR-002-4 / Arg-203-403 (2004-04-05 20:37:00)</i>	<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</i>	
	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>		